

Linguistic Landscapes and Educational Spaces

Edina Krompák, Víctor Fernández-Mallat, y Stephan Meyer (eds).
2022. Multilingual Matters. 294 pp.

Reseña de Isaac Galassi

El presente volumen, titulado “Linguistic Landscapes and Educational Spaces” (Paisajes lingüísticos y espacios educacionales) y editado por Edina Krompák, Stephan Meyer, y Víctor Fernández-Mallat, representa una contribución significativa al desarrollo del giro educacional en los estudios de paisajes lingüísticos (desde ahora, PL) y semióticos, los que surgen en un contexto de cambios sociales producto de la migración y la diversidad lingüística a nivel mundial. En él se compilan estudios empíricos que describen la relación dialéctica entre los distintos signos multimodales presentes en espacios educativos y cómo estos son transformados por las prácticas y espacios en los cuales existen. Este monográfico cuenta con 13 capítulos y 25 investigadores que proponen un cruce interdisciplinario entre educación, semiótica y sociolingüística.

La estructura del libro comienza con un capítulo que sintetiza los estudios incluidos en el mismo y teoriza acerca de los espacios educacionales. A continuación, se divide en dos partes: la primera consta de 6 capítulos enfocados en la valoración de paisajes lingüísticos y semióticos en espacios educacionales, con especial énfasis en la relevancia que tiene el estudio de los signos fuera de la sala de clase. La segunda parte presenta distintos estudios que lidian con el rol de los paisajes semióticos y lingüísticos como potenciales herramientas educativas. Finalmente, se entrega un epílogo que presenta un modelo de desigualdad lingüística en espacios públicos y educacionales.

El primer capítulo, escrito por los editores, se titula “The Symbolic Value of Educationscapes – Expanding the Intersections Between Linguistic Landscape and Education”, presenta la relación de los estudios de paisajes lingüísticos y semióticos en el contexto del “giro educacional” por el cual pasan estas áreas de estudio. Ante el estrecho vínculo que ganan los signos lingüísticos y semióticos en contextos multimodales, se formulan los *educationscapes*, o “paisajes educativos”, como aquellos espacios sociales y materiales donde se emplean recursos simbólicos y lingüísticos para propósitos pedagógicos. Luego, se discute cómo distintos giros metodológicos han permitido la percepción y análisis de los espacios lingüísticos y semióticos en áreas educativas como un objeto de

investigación. Estos son el *giro lingüístico*, que emerge de teorías filosóficas y discursivas que examinan el material lingüístico en el espacio, el *giro material*, enfocado en indagar en los aspectos materiales de la comunicación oral y escrita en espacios públicos, el *giro visual*, donde predomina el estudio de la materialización multimodal del lenguaje, y el *giro espacial*, que concibe al espacio como un producto social donde distintos significados construyen poder, desigualdad, y exclusión.

Sabine Lenher es la autora del segundo capítulo, titulado “Linguistic Landscapes and Constructions of Space in a Learning Club for Young Refugees in Vienna”. Este se enmarca en un contexto donde distintos inmigrantes y refugiados en Austria pasan por un proceso de inmersión cultural y presentan distintas necesidades lingüístico-educativas. Así, esta investigación analiza, por medio de un análisis cualitativo y etnográfico, el rol del paisaje lingüístico de un programa educativo para jóvenes creado por la Universidad de Viena, donde los estudiantes pueden recibir tutorías de apoyo escolar y mejorar su desempeño como germanohablantes. A partir de discusiones grupales y entrevistas personales, se examina cómo el discurso de estos pupilos explica el significado que este programa tiene para ellos y cómo asiste a sus necesidades. Los resultados apuntan a que la falta de representación de las 30 lenguas extranjeras presentes entre los participantes simboliza una reproducción de las políticas mono-lingüísticas austriacas, las que proponen que el manejo del alemán es crucial para la integración en el país. No obstante, el análisis del discurso llevado a cabo indica que el programa constituye un lugar seguro que logra atender a sus necesidades educativas.

El tercer capítulo, titulado “Landscape Design for Language Revitalisation: Linguistic Landscape in and Beyond a Māori Immersion Early Childhood Center”, fue escrito por Lea Harris, Una Cunningham, Jeanette King, y Dyanna Stirling. Esta investigación se encarga de analizar la relación entre el paisaje lingüístico de un Centro para la infancia temprana (CIT desde ahora) en Nueva Zelanda y los niños, familiares y educadores que participan en él. El trabajo etnográfico muestra que la estructura del CIT se construyó para representar espacios de la cultura Māori, lo que es indicativo de la importancia del espacio para la revitalización lingüística. Asimismo, el análisis reporta dos temas cruciales dentro del espacio: el logro y la unidad, y la normalización. El primero se aprecia gracias a un cartel, basado en celosía tradicional Māori, que contiene fotos de distintos integrantes del centro de acuerdo con su nivel de competencia lingüística, demostrando que el aprendizaje se concibe cómo un proceso y un logro colectivo. El segundo se desprende de la abundancia del Māori plasmado en el paisaje, lo que propicia una inmersión a la lengua que permite normalizar prácticas sociales y lingüísticas de esta cultura. De esta forma, el PL crea un

espacio seguro en el que cuidadores y niños pueden desenvolverse y practicar su Māori.

Carla Bagna y Martina Bellinzona presentan el siguiente capítulo, “Italian Linguistic Schoolscape: Neo-Plurilingualism in an Age of Migration”, quienes enmarcan su investigación dentro de la diversa situación sociolingüística de Italia. A través de una metodología mixta, se enfocan en un contexto escolar nacional que cuenta con un 9.7 % de estudiantes extranjeros y averiguan cómo los paisajes escolares reflejan la situación lingüística y el currículum italiano. Tras analizar 12 escuelas del territorio nacional, los distintos paisajes escolares evidencian una gran representación de la lengua italiana, pues solo 26 % del paisaje lingüístico contaba con algunas de las 40 lenguas extranjeras encontradas en la muestra. No obstante, dentro de las lenguas extranjeras encontradas, el inglés fue la de mayor representación, seguida de lenguas europeas, el chino, el japonés y el árabe, por lo que se arguye que la diversidad lingüística del estudiantado migrante en Italia no está completamente visibilizada. Finalmente, las autoras señalan que los avances por representar lenguas minorizadas en estos contextos dependen de las actitudes y el entrenamiento de los actores de la institución, y que, pese a que existan iniciativas por la representación del multilingüismo que se vive en las escuelas, esta conversación nunca deja de lado el rol de la lengua italiana en el proceso.

El quinto capítulo, escrito por Corey Fanglei Huan, se titula “Displaying Care: the Neoliberal Semiotic Landscape of Psychological Health Service Posters on a University Campus in Hong Kong”. La contextualización del estudio describe cómo la mercantilización y progresiva privatización de las universidades reproduce ideologías neoliberales, lo que ha transformado a los estudiantes en consumidores y productos de estas instituciones, mientras pasan por altas tasas de problemas de salud mental. Ante esta situación, este trabajo analiza cómo las ideologías neoliberales se reproducen en espacios educativos desde una perspectiva crítica y multimodal. Su análisis se enfoca en carteles que ofrecen servicios de apoyo para la salud mental, publicados por centros de ayuda estudiantil en la Universidad de Hong Kong, documentos públicos de la misma entidad universitaria, y entrevistas semiestructuradas. Los hallazgos demuestran que los carteles emplean distintos recursos semióticos, propios del mundo de la publicidad, para que la audiencia universitaria acuda a estos servicios. Estos intentan captar la atención de los estudiantes a través de imágenes de ellos bajo situaciones de estrés, invitándolos a utilizar servicios que buscan promover la autoevaluación y regulación psico-emocional. En consecuencia, el autor propone que el análisis de este paisaje educativo permite encontrar la relación de interdiscursividad entre el paisaje y el “currículum oculto” de la ins-

titución, sobre todo al considerar que parte de los valores educativos de la U.H.K. apuntan a la construcción de un alumnado con capacidades autocríticas útiles para su futuro laboral. Así, el paisaje educativo se vuelve otra tecnología capaz de reproducir ideologías neoliberales que conllevan la transformación de los estudiantes en clientes y la inculcación de un modelo de este como un “ser empresario” capaz de invertir en sí mismo, y ser capaz de autogestionarse, incluso dentro de periodos de crisis de salud mental.

Boglárka Straszer y David Kroik escriben el sexto capítulo, titulado “Promoting Indigenous Language Rights in Saami Educational Spaces: Findings from a Preschool in Southern Saepmie”, donde presentan un estudio de caso que examina la relevancia de las lenguas y artefactos culturales indígenas en el paisaje escolar de un preescolar en el norte de Suecia. Por medio de investigación documental, fotografías y entrevistas semiestructuradas, se busca evaluar el PL como una implementación de políticas públicas que el estado sueco ha puesto en marcha a favor de la preservación de culturas minoritarias. Por lo tanto, se indaga en las funciones informativas o simbólicas de las lenguas o artefactos culturales que ayuden a crear espacios educativos que promuevan el sami meridional, una lengua hablada principalmente en Noruega y Suecia. Los hallazgos de este estudio indican que la mayor parte del paisaje lingüístico está escrito en sueco (67 de 178 ocurrencias), cumpliendo principalmente funciones informativas, en áreas como los baños o salas de profesores. La lengua local sami se encontró en 53 ocurrencias, en signos y artefactos que cumplían un valor simbólico, principalmente en espacios de congregación. Por consiguiente, los autores proponen que, a pesar de que se evidencia la creación de un espacio que representa una identidad sami, el sueco sigue siendo la lengua principal gracias a su valor comunicativo. Así, junto con la falta de hablantes proficientes dentro del recinto, se observa una implementación de políticas públicas que parece estar en el comienzo de un proceso de revitalización y preservación lingüístico-cultural, que necesita de mayor capital humano para progresar.

El séptimo capítulo fue escrito por una de las editoras del libro, Edina Krompák, y se titula “Blackboard - A Space Within a Space: Visible, Linguistics and Social Practices in Swiss Primary Classroom”. El estudio explora el rol del pizarrón dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje y cómo los profesores y estudiantes perciben y utilizan el pizarrón dentro de su paisaje escolar. Para este cometido, se realizó un estudio longitudinal de corte lingüístico-etnográfico en una escuela primaria de una zona germanohablante de Suiza, entre el 2017 y 2018, la que contaba con 85% de estudiantes migrantes y 36 lenguas distintas.

Cabe mencionar que este estudio plantea un procedimiento metodológico innovador, dado que las fotografías del PL fueron tomadas por la

investigadora, pero también por profesores y alumnos, lo que permite considerar distintas perspectivas en la construcción del PL. El análisis revela que el alemán estándar es la lengua dominante en el paisaje específico de las pizarras, seguida del inglés y el francés, por lo que las lenguas migrantes no gozan de amplia representación. Asimismo, los distintos signos presentes en los pizarrones conllevan diversas funciones para los actores en el colegio. Para los profesores, el pizarrón permite cumplir su rol autoritario e instruccional, mientras que para los alumnos de mayor edad el pizarrón cumple con aspectos organizacionales y regulatorios. En contraste, para los estudiantes más jóvenes el pizarrón se asocia con su individualidad, gracias a distintas presentaciones que sirven para celebrar el trabajo creativo de ciertos alumnos. De esta manera, los profesores y alumnos co-construyen estos espacios a partir de prácticas lingüísticas que le dan sentido a los signos y realizan el espacio percibido por la comunidad.

Mieke Vandembroucke comienza la segunda parte del libro, “Paisajes lingüísticos como recursos educativos”, con el octavo capítulo: “Institutional Educationscapes for New Speakers in Flanders: Language Learning Campaigns and Linguistic Integration”. Este estudio exploratorio se pregunta cómo distintos paisajes educativos, es decir, espacios que no son estrictamente parte del sistema escolar, pero que cumplen funciones ideológicas y normativas, logran reproducir ideologías lingüísticas predominantes y cómo construyen al hablante migrante adulto. Esta indagación resulta particularmente interesante en la región de Flandes, pues ha visto un aumento en políticas monolingües que tratan de preservar el flamenco neerlandés, en un contexto de creciente migración. Por lo tanto, el autor lleva a cabo un trabajo de campo en la ciudad de Gante y realiza un análisis discursivo de documentos institucionales como folletos y avisos.

El análisis de la página web de una campaña ministerial para el aprendizaje del neerlandés presentó imágenes publicitarias que promueven la adopción del idioma local, y mientras trata de promover al monolingüismo como parte de la integración social de estos actores. Asimismo, la examinación de la distribución de las lenguas en espacios públicos como comisarías, juzgados, y hospitales, demostró una presencia casi exclusiva del neerlandés. Incluso, se encontraron avisos en registros civiles que promovían el aprendizaje de esta lengua. En consecuencia, el autor propone que estos paisajes lingüísticos, los cuales funcionan como *educationscapes*, le indican al migrante que el neerlandés es la única lengua funcional en estos espacios. De esta forma, este estudio logra mostrar cómo ideales educativos permean espacios no escolares, que, en el caso de Gante, pueden reproducir de forma abierta o encubierta ciertas ideologías lingüísticas.

El noveno capítulo, escrito por K.P.H. Sullivan, Christian Waldmann, y Maria Wiklund, se titula "Using Participatory Linguistic Landscapes as Pedagogy for Democracy: a Didactic Study in a Primary School Classroom". Este estudio de investigación-acción se propuso realizar una intervención y diseño pedagógico en una escuela sueca que utiliza una metodología de "paisajes lingüísticos participativos" para evaluar la percepción de los estudiantes acerca de la distribución, uso, y actitudes hacia las lenguas de su entorno, con el objetivo propiciar discusiones acerca de los derechos lingüísticos y la democracia.

Los hallazgos sugieren que los pupilos son muy conscientes del lenguaje en sus espacios personales. En adición, varios indicaron que el idioma que pudo haber sido más representado fue la lengua sami, una lengua indígena de la zona. Sin embargo, mientras algunas voces del estudiantado declararon que se sentirían felices y con mayor posibilidad de integrarse a una sociedad que acepte e incluya su cultura, otros consideraron que el propósito del sistema educativo debería ser la inteligibilidad mutua, priorizando así el aprendizaje del sueco en el territorio. Por último, al preguntarles qué medidas tomarían en su colegio para crear un ambiente más democrático e inclusivo, los alumnos plantearon 3 medidas: la creación de signos y avisos multilingües en el colegio, la inclusión de profesores capaces de hablar lenguas distintas al sueco y recursos que mejoraran el aprendizaje del sueco.

El décimo capítulo fue escrito por July De Wilde, Johannes Verhoene, Jo Tondeur, y Ellen Van Praet, y se titula "'Go in Practice': Linguistic Landscape and Outdoor Learning". Ante un creciente bagaje investigativo que comprueba la utilidad del aprendizaje al aire libre en contextos educativos, esta investigación indaga en la utilidad del estudio de los paisajes lingüísticos para propósitos de aprendizaje. Al examinar las experiencias de 56 estudiantes de un programa de magíster en multilingüismo en la Universidad de Gante, se explora la relación entre el trabajo de campo en PL con la adquisición de los contenidos disciplinares adquiridos y la conciencia del lenguaje en el espacio público. La muestra del presente estudio cuenta con las investigaciones y videograbaciones del trabajo de campo de los estudiantes, grupos de discusión y encuestas proveídas antes y después de la actividad. Los autores declaran que los resultados fueron mayormente positivos en términos pedagógicos, en cuanto los estudiantes aumentaron sus habilidades de análisis crítico y su alfabetización multimodal. Además, los alumnos mencionaron apreciar aspectos tales como la libertad en el proceso al aire libre (propio del estudio de PL). También se evidenció, gracias a las muestras audiovisuales, una mejora en la conciencia del lenguaje en el espacio, puesto que se observó una mayor curiosidad por la variación según el entorno. En consecuencia, este estudio provee una contribución no sólo

a los estudios de paisaje lingüístico, sino también al área de la educación en la lingüística aplicada.

El décimo-primer trabajo es titulado “Linguistic Landscape Signs in First-Language Learning Materials: from Passively Illustrative Function to Meaningful Learning Experiences”, y fue escrito por Solvita Burr. Este estudio presenta dos objetivos principales que refieren al rol que tienen los paisajes lingüísticos, tanto en fotos, como dibujos, para crear materiales educativos. Por lo tanto, primero se propuso realizar un análisis de contenido de 58 libros de textos utilizados para la enseñanza-aprendizaje del letón, los que incluían ejemplares de letón como primera lengua, enseñanza del letón para minorías, y letón para extranjeros.

El estudio demostró que los PL dentro de libros pueden cumplir tres funciones: ayudar a mostrar el lenguaje como un sistema, ejemplificado con un libro presentando una ciudad cuyos edificios y sectores representaban distintas partes del sistema léxico-gramatical del letón; pueden cumplir una función simbólica y cultural, a partir de monumentos y textos locales; y pueden propiciar reflexiones sociolingüísticas, gracias a imágenes de paisajes urbanos que ilustran la variedad lingüística del espacio en Letonia. El segundo objetivo del estudio busca proveer sugerencias para hacer lecciones significativas que empleen PL de contextos reales, lo que la autora logra a través de las directrices presentes en su propio libro *A Guide For Exploring City Texts* (Berra, 2020). Su propuesta, basada en los principios de la edu-semiótica y la *multiliteracy* (alfabetizaciones múltiples), destaca la importancia de que el aprendizaje de lenguas involucre el entendimiento de recursos semióticos, con el fin de construir habilidades metalingüísticas y competencias sociolingüísticas apropiadas. De esta forma, la adquisición del lenguaje se vuelve un proceso cultural que considera el espacio donde la comunicación se crea.

El capítulo número 12, con el que se concluye la segunda parte del compendio, fue escrito por Yu Li, y se titula “Cultural Authenticity in the Linguistic Landscape: Developing Additional-Language Learners’ Critical Intercultural Understanding”. Este presenta un proyecto educativo que explora cómo el estudio de paisajes lingüísticos, de parte de nueve estudiantes de cursos intermedios y avanzados de chino, puede ayudar en la enseñanza de lenguas adicionales, en particular conexión con el desarrollo de la competencia comunicativa y el entendimiento intercultural. Para esto, los estudiantes analizaron el PL de barrios chinos en la ciudad de Atlanta, en Estados Unidos, con el propósito de crear una reflexión crítica del concepto de “autenticidad cultural”. Los hallazgos de los ensayos finales realizados por los estudiantes evidencian que hubo un cambio en su conceptualización de la autenticidad cultural, desde una perspectiva esencialista hacia una perspectiva crítica de

la comunicación intercultural, la que concibe la autenticidad como una construcción social dinámica e híbrida. Así, las implicancias pedagógicas de este trabajo demuestran que el estudio de PL puede contribuir en el progreso de las competencias críticas interculturales y translingüísticas de los aprendientes de lenguas adicionales, mientras se arguye que esta metodología puede implementarse independiente de la competencia del estudiante, dado que el protocolo es llevado a cabo en la primera lengua de los alumnos.

Durk Gorter y Jasone Cenoz concluyen el compendio con un epílogo titulado “Linguistic Landscapes in Educational Contexts: An Afterword”. Este provee una apreciación del grado de alcance de los estudios presentes, mientras revisa la multiplicidad de aproximaciones teórico-metodológicas empleadas para el análisis de los paisajes escolares, además de sugerir limitaciones y potenciales avenidas de investigación. A la vez, los autores entregan un modelo teórico para el estudio de la PL, que se concentra en la desigualdad multilingüe en espacios públicos, mientras integra aspectos semióticos y lingüísticos. El modelo conecta de forma cíclica las relaciones entre procesos de políticas lingüísticas, el significado y creación de signos en el espacio, y cómo estos elementos influyen en la percepción y uso de los habitantes.

A modo de conclusión, es posible considerar que *Linguistic Landscapes and Educational Spaces* constituye un aporte significativo al espacio investigativo de los paisajes lingüísticos, escolares y educativos. Como señalan Durk Gorter y Jasone Cenoz, las distintas perspectivas sobre la formulación de los paisajes permite el análisis del espacio desde sus aspectos físicos, o desde su potencial capacidad para reproducir ideologías y normas lingüísticas. A la vez, algunos estudios han incluido metodologías participativas que ayudan a recrear los paisajes desde la visión de los propios actores de las localidades estudiadas. Todos estos esfuerzos logran construir un espacio investigativo interdisciplinario que une no solo las herramientas de la sociolingüística y la lingüística aplicada, sino que también tiene repercusiones y empleos en áreas tales como la educación, la alfabetización, y el análisis crítico del discurso.

Isaac Galassi

Pontificia Universidad Católica de Chile

iagalassi@uc.cl

Referencias bibliográficas

Berra, Solvita. 2020. *Ceļvedis pilsētu tekstu izpētē* [A Guide For Exploring City texts]. Riga:

Instituto Lituano de Lengua Letona.